

## UMOWA O WSPÓLPRACY

Umowa zawarta w dniu 29.08.2016

pomiędzy:

**AKADEMIĄ IM. JANA DŁUGOSZA  
W CZĘSTOCHOWIE** z siedzibą w Częstochowie,  
przy ul. Waszyngtona 4/8, 42-200 Częstochowa,  
Polska, zwaną dalej **Akademią reprezentowaną  
przez Rektora**

a Національним Рівненським державним  
Університетом з siedzibą w Рівне,  
.....zwanym dalej  
**Uniwersytetem, reprezentowanym przez  
Rektora** проф. Руслана Михайловича

zwanych dalej **Stronami**.

### §1 Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy **Stronami** w zakresie wymiany studenckiej i zapewnienia studentom **Uniwersytetu i Akademii** możliwości wymiany międzynarodowej oraz/lub równoległego studiowania w uczelniach oraz/lub uzyskania drugiego dyplomu na określonych kierunkach.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej w zakresie uzgodnienia i ujednoczenia programów kształcenia w tym planów studiów, w celu zapewnienia uzyskania zakładanych efektów kształcenia, na podstawie których studenci mogą otrzymać drugi dyplom.
3. Prowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizacja wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycja wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Угода підписана 29.08.2016

між:

**АКАДЕМІЄЮ ІМ. ЯНА ДЛУГОША  
В ЧЕНСТОХОВІ**, розташованою за адресою: вул. Ва-  
шингтона, 4/8; 42-200 м. Ченстохова, Польща, (далі по  
тексту - **Академия**), в особі ректора dra hab. Zygmunta  
Вака, prof. AJD,

та:  
**РІВНЕНЬСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ГУМАНІТАРНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ**, розташованим за адресою: вул.  
С.Бандери, 12, м. Рівне, Україна, 33028, (далі по тексту -  
**Університет**), в особі ректора проф. **Постоловського  
Руслана Михайловича** (далі по тексту - **Сторони**).

### §1 Предмет угоди

Предметом Угоди є:

1. Співробітництво між **Сторонами** з обміну студентами та забезпечення студентам **Університету та Академії** можливостей міжнародного обміну та / або паралельного навчання в вищих навчальних закладах та / або отримання другого диплому на окреслених напрямках.
2. Створення науково-методичної ради з питань узгодження та стандартизації навчальних планів і навчальних програм з метою отримання очікуваних результатів навчання, на підставі яких студенти зможуть отримати другий диплом.
3. Проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організація спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.



## § 2

### Обов'язки Сторон

1. **Сторони** рекомендують таких студентів, які будуть студіювати в рамках wymiany międzynarodowej lub podwójnym programie zgodnie z przepisami obowiązującego prawa Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej i programami dalszej nauki na etapie studiów I stopnia „studiów licencjackich” lub II stopnia „studiów magisterskich”.
2. **Сторони** przeprowadzają niezbędne czynności organizacyjne zmierzające do możliwości wymiany międzynarodowej i/lub równoległego studiowania w **Uniwersytecie** i **Akademii** oraz /lub uzyskania drugiego dyplomu.
3. Odpowiednio do wspólnie uzgodnionych planów studiów i programów kształcenia **Сторони** wydają dokumenty studentom będącymi uczestnikami współpracy zgodne ze standardami ukraińskimi lub polskimi.
4. Koordynator wyznaczony jako reprezentant **Uniwersytetu** lub **Akademii** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów do podjęcia studiów zgodnie z wymaganiami **Сторон**.
5. **Сторони** przyjmują, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z **Uniwersytetu** lub **Akademii** na równoległe studia I stopnia „studia licencjackie” lub II stopnia „studia magisterskie”.
6. **Сторони** zapewniają proces dydaktyczny zgodny z normami szkół wyższych.
7. **Сторони** udzielają informacji i niezbędnej pomocy przy staraniach się o wizę uczestnikom.
8. Wspólnymi działaniami **Сторон** jest zapewnienie funkcjonowania kursów językowych.

## § 3

### Зобов'язання Сторін

1. **Сторони** рекомендують таких студентів, які навчатимуться в рамках міжнародного обміну або за подвійною програмою відповідно до чинного законодавства України та Республіки Польщі, за навчальними планами здобуття вищої освіти першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).
2. **Сторони** здійснюють необхідні організаційні заходи, спрямовані на можливість для міжнародного обміну та / або паралельного навчання в **Університеті** та в **Академії** та / або отримання другого диплома.
3. **Сторони**, відповідно до обоюдно погоджених навчальних планів і програм навчання, видають документи згідно українських або польських стандартів, студентам, що є учасниками співпраці.
4. У відповідності до вимог Сторін координатор, призначений представляти **Університет** або **Академію**, приймає документи, необхідні для навчання.
5. На підставі поданих документів **Сторони** приймають студентів з **Університету** або **Академії** на паралельне навчання за програмами першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).
6. **Сторони** забезпечують навчальний процес відповідно до стандартів вищої освіти.
7. **Сторони** надають інформацію і необхідну допомогу учасникам програми для отримання візи.
8. Спільним завданням **Сторін** є організація мовних курсів.
9. **Сторони** сприяють обміну викладачами з метою проведення навчальних занять, обміну досвідом, ор-



9. **Strony** podejmą działania sprzyjające wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia zajęć dydaktycznych a także doświadczeń zawodowych, staży naukowych i innych form podwyższenia kompetencji.
10. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizację wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycji wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.
11. Współpraca w zakresie studiów III stopnia, tzw. „studiów doktoranckich” normowana będzie odrębną umową.

### § 3 Finansowanie

1. **Strony** ustalą finansowanie poszczególnych przedsięwzięć objętych niniejszą Umową przy uregulowaniu szczegółów współpracy.
2. Ustalenia, o których mowa w ust. 1, wymagają zachowania formy pisemnej w postaci odrębnej umowy.

### § 4 Postanowienia końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie **Strony** i jest ważna na czas nieokreślony.
2. Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. umawiające się Strony mogą zawierać szczegółowe umowy w postaci aneksów.
3. Szczegółowe warunki realizacji zadań i ich finansowania dotyczące wymiany międzynarodowej, równoległego studiowania i uzyskania drugiego dyplomu na poszczególnych kierunkach będą określone na piśmie w formie odrębnych uregulowań.

ganizacji naukowych стажuвань та інших форм підвищення кваліфікації.

10. З метою реалізації цієї Угоди **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організацію спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.
11. Співробітництво в галузі здобуття вищої освіти третього ступеня (аспірантура) буде регулюватися окремою угодою.

### § 3 Фінансування

1. **Сторони** домовляються про фінансування окремих проєктів, охоплених цією Угодою, за умови врегулювання деталей співпраці.
2. Домовленості, про які йде мова в пункті 1, повинні бути зафіксовані в письмовій формі у вигляді окремої угоди.

### § 4 Заключні положення

1. Угода набуває чинності з моменту її підписання обома **Сторонами** і розрахована на невизначений термін.
2. Рамкові положення цієї Угоди мають відкритий характер, тобто Договірні Сторони можуть укласти окремі угоди у формі додатків.
3. Детальні умови реалізації завдань та їх фінансування, що мають відношення до міжнародного обміну, паралельного навчання і отримання другого диплому на визначених напрямках, будуть зафіксовані в письмовому вигляді у формі окремих документів.

<p>4. Wizyty w Uczelni partnerskiej muszą być uzgadniane z co najmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem.</p> <p>5. Każda ze <b>Stron</b> może rozwiązać umowę w formie pisemnej z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec semestru.</p> <p>6. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy niedające się usunąć w drodze wzajemnej ugody, będą rozpatrywane przez właściwe sądy.</p> <p>7. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy prawa międzynarodowego.</p> <p>8. Niniejsza Umowa sporządzona została w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze <b>Stron</b> po 1 w egzemplarzu).</p>	<p>4. Взаємні візити партнерів повинні узгоджуватися мінімум за два тижні до їх здійснення.</p> <p>5. Кожна із <b>Сторін</b> може розірвати договір у письмовій формі з повідомленням за шість місяців з умовою припинення дії в кінці семестру.</p> <p>6. Усі спори, пов'язані з цією Угодою, які не вдасться вирішити за взаємною згодою, будуть розглядатися компетентними судами.</p> <p>7. У випадках, не передбачених цією Угодою, застосовуються норми міжнародного права.</p> <p>8. Ця Угода складена у двох ідентичних екземплярах, польською та українською мовами (по 1 примірнику для кожної із Сторін).</p>
--	--

### ПІДПИСИ СТОРІН

РЕКТОР



РЕКТОР

